

미국식 표현의 특징에 관한 연구

박 배 영

A Study on Characteristics of American Expressions

Bae-yung Pak

〈목 차〉

- | | |
|--------------------|---------------|
| 1. 서론 | 3. 미국식 표현의 특징 |
| 2. 미국 영어형성의 사회적 배경 | 4. 결론 |

Abstract

This paper is designed to find out characteristics of American expressions in order to contribute to English teaching in Korea. American English is the language transplanted from the British Isles in the seventeenth and eighteenth centuries, molded by the subsequent history of the colonies and the new nation, and affected by interaction in the rest of the world and by contact with other languages such as German, French, Spanish and Italian.

The two varieties of English, British English and American English, have never been so different as we have imagined, and main tendency has clearly been that of convergence and ever greater similarity. The structure of American English is very much like that of British English. The basic vocabulary is the same and there is a common freightage of literary association. Differences in pronunciation is considerable but is not so great. The differences lie in the idiomatic vocabulary that makes up a large part of spoken language. What is mainly different between American English and British English is the common speech in its everyday usage and American speech is viewed as an expressive emotional instrument.

1. 서론

이 논문은 미국의 문화 및 사회적인 영향으로 형성된 독특한 미국식 표현을 규명하여 그 특징을 연구하여 한국에서의 영어교육에 기여할 것을 목적으로 삼고 있다. 미국 영어와 그 모체인 영국 영

어와의 사이에는 문법적인 차이는 거의 없으나 어휘 특히 관용어구에는 상당한 차이점을 발견할 수 있다는 것은 부정할 수 없는 사실이다.¹⁾ 미국의 Albert H. Marckward 교수와 영국의 Randolph Quirk 교수는 “A Common Language, British and American English”라는 제목의 대담속에서 이렇게 말하고 있다.

“The two varieties of English have never been so different as people have imagined, and the dominant tendency, for several decades now, has clearly been that of convergency and ever greater similarity.

위와 같은 대담 내용에도 불구하고 미국이 독립한 이래로 정치적, 문화적 및 언어적인 독립을 성취했기 때문에 독특한 미국식 표현이 성립된 것을 인정하지 않을 수 없다.

만약 우리가 미국 영어의 문장을 읽어서 거기에 나오는 관용어를 이해할 수 없다는 것은 영국 영어와 다른 미국의 것에 우리가 익숙하지 못한 증거일 것이다.²⁾ A Dictionary of American Idioms에서 인용한 아래의 문장을 읽으면 미국 관용어의 난해성을 알 수 있다.

Sam is a real cat. He never blows his stack and hardly ever flies off the handle. What's more, he knows how to get away with things: Well, of course, he is getting on, too. His hair is pepper and salt, but he knows to make up for lost time by taking it easy. He gets up early, works out, and turns in early. He takes care of the hot dog stand like a breeze until he gets time off. Sam's got it made; this is it for him.

이 문장은 문학적인 문체는 아니지만 대부분의 미국인들이 대화할 때 이런 표현을 사용하고 있는 것은 사실이다. 우리들이 기초적인 사전에서 얻은 단어지식으로는 도저히 위 문장의 뜻을 파악할 수 없는 것은 당연한 일이며 미국식 표현의 관용어에 관한 지식이 꼭 필요한 것이다. 위 문장을 알기 쉬운 문장으로 바꾸면 아래와 같이 된다.

Sam is really a calm person. He never loses control of himself and hardly ever becomes too angry. Furthermore, he knows how to manage his business financially by using a few tricks ... Needless to say, he, too, is getting older. His hair is beginning to turn grey, but he knows how to compensate for wasted time by relaxing. He rises early, exercises, and goes to bed early. He manages his frankfurter dispensary without visible effort, until it is someone else's turn to work there. Sam is successful, he has reached his life goal.

미국 영어에는 다채로운 낱말과 어구가 풍부하다. 왜냐하면 어휘가 방대할 뿐 아니라 미국인들은 새로운 자극을 좋아하는 취향을 가지고 있기 때문에 언어에 있어서의 변화와 실험을 두려워하지 않는 경향을 가지고 있다.³⁾

“American Expressions” 을 편집한 Robert B. Costello는 미국식 표현의 특징을 아래와 같이 표

- 1) Albert H. Marckwardt and Randolph Quirk: A Common Language; (The British Broadcasting Corporation and The Voice of America), 1964.
- 2) Maxime Tull Boatner and John Edward Gates; A Dictionary of American Idioms, (Barron's Educational Series, Inc. Woodbury, New York, 1975.
- 3) Robert B. Costello: American Expressions; (McGraw-Hill Book Company), 1981, New York.

현하고 있다.

We enjoy picturesque phrases; they may be colorful, humorous, ironic, fanciful, blunt, nasty, vulgar—but they are, above all, expressive and creative.

다채로운 표현은 언어의 양념이라고 할 수 있으며 이것이 없다면 미국 영어는 아다 따분한 언어가 되고 말 것이며, 무미건조한 표현 밖에 가지지 못할 것이다. 어떤 사상의 표현에서 분명한 것은 중요하지만 그것으로는 충분하지 못할 것이며 다채로운 표현은 언어에 활기를 주고 생생한 감정을 전달할 뿐 아니라 설득력을 현저히 증가시키는 효력을 지니고 있다. 이런 표현은 또한 상호간의 친밀감과 유대감을 강화하는데 이바지 한다. 교과서적이고, 문법적인 표현을 습득한 후에 새로운 미국 영어의 관용어를 연구하여 자연스럽게 대화 속에서 사용하면 미국인은 그 사람에게 호의적인 반응을 보일 것이며 그의 영어는 생생한 표현력을 가지게 될 것이다. 미국인들이 언어에 대하여 얼마나 큰 아량을 보였으며 프랑스인들과 달리 모든 언어를 환영했기 때문에 오늘날의 미국속어가 풍부한 원인을 만들게 되었는데 이를 1982년 11월 8일호의 *The Time Magazine*에서 Lance Morrow는 이렇게 말하고 있다.

“French resist barbaric intrusions into the language of Voltaire and Descartes. But American English has traditionally welcomed any bright word that sailed in, no matter how ragged it may have looked on arrival. That whitemanesque hospitality has given America the richest slang in the world.”

2. 미국 영어형성의 사회적인 배경

미국 영어는 17세기와 18세기에 영국에서 수입된 것이며 식민지의 역사와 미국의 독립에 의하여 형성되고 세계의 다른 영어와 교류됨으로서 약간의 영향을 받으면서 성장했다. 영국에 이어받은 영어를 재창조하여 미국 영어를 형성하는 데에는 많은 집단적인 상상력이 작용되었음이 분명하다. 미국 영어는 미국적인 생활경험의 가장 풍부한 산물이며 미국 국민의 생활경험 속에 들어간 에너지를 리듬을 정확하게 표현하고 있다. 언어의 명칭에 대한 문제는 미국인의 언어자체에 대한 견해를 상징하는 것이다. 미국인은 다른 나라의 국민들처럼 국가와 언어를 동일시 하는 언어 이데올로기를 가지고 있지 않는다. 그들은 다만 같은 언어를 사용하는 국민의 한사람으로 만족하고 있을 뿐이다. 미국인들은 그들의 언어를 위하여 죽는다는 그들의 언어를 종교와 정치적 독립과 세계 속의 그들의 운명과 연결시키는 것을 이해하지 못한다. 물론 미국인이 그들의 언어에 대한 관심이 전혀 없는 것을 의미하는 것은 아니다. 독립 후부터 정치지도자, 학자들, 언론인들 그리고 작가들이 미국에서의 언어문제, 미국 영어와 영국 영어의 차이점, 미국에서의 영어와 다른 언어와의 관계, 영어의 세계적인 역할에 관심을 나타냈다.

Noah Webster의 전형적인 미국 영어에 대한 노력과 업적이 국가적 언어로서의 미국 영어의 성립에 크게 이바지 했으며 그가 저술한 미국 영어 문법책은 미국국민으로 하여금 상업적으로 발행된 사전에 영어의 정확함에 대한 권위로서 받아 들이는 분위기를 만들었다. 이 책으로 말미암아 학교

들은 미국 영어교육을 약속하고 교육이 표준 미국영어의 개념을 증진시켰다. 미국 영어의 철자는 18세기 말부터 크게 변화하기 시작했으며, Noah Webster은 미국인들에게 문화적인 식민주의에서 해방되고 철자와 발음에서 영국 영어로부터 독립하도록 권고했다. 미국 영어에서 문법과 통어론의 변화는 매우 느린 것이었으나 조어과장은 대단히 창조적이고 급진적이었다. 미국 영어에서의 새로운 낱말과 표현법의 창조는 미국 문화의 새로운 장을 열었다.

비록 미국 영어가 모든 면에서 풍부함을 가지고 있다고 하여도 영국 영어와 비교해서 뚜렷하게 확립적인 면을 지니고 있다고 하여도 과언이 아닐 것이다. 영국 영어는 서로 다른 지방방언을 발달시켰기 때문에 한 지방에서 다른 지방으로 여행하는 영국인들은 다른 지방 방언을 이해할 수 없는 경우가 흔히 있다. 이와 같은 불편을 미국인들은 느껴본 일이 없었다. 말하자면 미국인들은 동해안에서 서해안까지 대륙을 가로지르고 여행을 하여도 언어상의 불편을 느끼지는 않는다. 그래서 미국에서는 영국에서와 같이 표준 미국영어를 만들 필요가 없었다. 그 이유는 한마디로 미국인의 이동성에 있다고 보아도 좋을 것이다. 그들은 자주 이사하고 이동하기 때문에 어떤 지방적인 방언을 특수하게 만들 기회가 없었다고 보는 것이 좋을 것이다. 미국인의 이동성은 주거에서 뿐만 아니라 직장에서도 심지어는 결혼생활에서도 이혼의 형태로 그 이동성을 나타내고 있는 실정이다. 특히 최근에는 급속히 발달된 매스미디어로 말미암아 새로운 미국 관용어법과 발음이 미국내에서 고루 전파되어서 많은 보급이 되고 있다. 텔레비전을 통하여 매스미디어가 미국 영어를 표준화하는데 많은 역할을 하고 있다. 물론 이러한 미국 영어의 획일화를 너무 강조하여서는 안 되지만 최소한도로 미국식 표현을 창조하고 보급하는데 일역을 맡고 있다는 것은 사실이다.

미국 영어가 영국에서 상당히 분리되어 있다고 과장할 수도 있으나 양 언어는 문법적인 구조는 비슷하나, 어휘와 발음은 약간 다르지만 큰 것은 아니며 그 큰 차이점은 언어의 구조나 문학이나 사상의 창조적인 도구로서의 역할에 있는 것이 아니고, spoken language, 특히 매스미디어에서 사용된 관용어에 있다고 보는 것이 정당할 것이다. 말하자면 가장 큰 차이점은 매일 사용하는 어법에 있는 common speech이며, 미국인은 그들의 영어를 표현적인 감정의 도구로 간주하는 경향을 나타내고 있다. 사용하는 언어를 문화의 피부라고 생각하는 학자들도 있다. 그것은 토착의 어휘를 포함하고 있으며 의미의 변화, 리듬의 묘미 등이 결합의 미묘한 차이가 있다. 미국 영어를 사용하는 미국인들은 문화적인 민족주의의 심리의 한 부분인 우월감도 가지고 있다. 그러나 미국 영어가 영국 영어에서 완전히 독립된 언어라고 부를 수 있는 정도로 분리되어 있다고는 볼 수 없다. 그러나 막연하게 파악하기 어려운 복잡한 미국 영어의 영국문화와 다른 미국문화로써 영국과 구별되는 무엇인가를 이루고 있다는 것은 부정할 수 없다. 미국 영어가 어떻게 영국 영어에서 분리되었는가를 밝히는 것은 쉬운 일이 아니다. 식민지시대는 영어와 영국문학으로 시작했었으나, 그들의 문화적인 전통은 독립전쟁 이후에 충성을 바칠 필요성이 없는 영국문화에서 유래되었다. 식민주의로부터의 정치적인 해방은 문화적인 해방을 요구했다. 독립전쟁 이후의 미국인들은 그 나름대로 독특한 관용어, 음률, 속도, 활력 그리고 특성 등으로 미국 영어를 형성하고 있었다.

4) Max Lerner는 “America as A Civilization”에서 미국문학이 고전적인 영국 문학어로 쓰이고

4) Max Lerner; America as A Civilization; (Simon and Schuster) New York, 1957.

있으나 통속적인 단편, 영화대사나 문예작품 등이 미국 영어는 쓰이지 않으면 대중 속에 뿌리를 내릴 수 없다는 것을 이렇게 말하고 있다.

To be sure, some of the greatest writing by Americans was still to be done in the classical English literary tongue, and men like Henry James could make a supple literary instrument of it. The short story, the movie script, the vaudeville, the musical comedy; the newspaper column, the mystery thriller, the crime and sports reporting, the radio gagster—all came under the spell of the new idiom that had been shaped by the rhythms and mintage of American speech. Without this richness, the popular arts could not have gained their hold on Americans. Even the formal art of the novel was transformed, as witness Anderson, Lewis, Lardner, Hemingway, Farrell, Faulkner, Steinbeck, O'Hara, James Cain, Nelson Algren—to name writers widely removed in method and artistry, yet all of whom have become masters of American speech.

미국 영어의 활력의 비결은 영어의 융통성에 대한 수문을 연 미국생활의 자연적, 사회적인 융통성과 일맥 통하는 점이 있다. 계급이 있는 사회에서는 계급제도가 언어를 여러 가지 층으로 나누는 역할을 하지만 미국의 개방 계급제도는 그 개방성으로 언어를 계층화했다. 미국 영어의 형성은 아주 대중적인 예술활동에서 생긴 것이며, 이것은 일반대중의 참여로 이루어진 것이며 탐색적인 태도와 음유와 색채에 대한 취향, 실험적인 대담성만이 요구되었다. 어떤 다른 집단적인 친재적인 자질이 미국인에 거부된다고 하여도 언어 창조의 재능만은 틀림없이 미국인에게 속한다고 말할 수 있다. 그러나 보수적인 세력이 언어의 지방색을 지지하고 유지했으며 그것이 그 지방의 언어의 어법과 발음을 지배하고 있다. 미국의 지방 방언은 교통이 불편하고 통신시설이 없는 시대에 형성된 영국지방 방언 보다는 덜 완고하다. American Speech Communities의 개념이 미국 영어의 더 큰 구조안에서 차이점을 더욱 명백하게 한다. 미국은 서로 다른 Speech Communities의 한 집단이라고 볼 수 있으며, 이것은 외부인을 발견하고 제외하기 위하여 그들의 독특한 포착하기 어려운 언어를 사용하여 그 구성원을 더욱 결속시키고, 서로를 더 안락하게 느끼게 한다. 이것을 초월해서 회화체의 영어를 직업적인 언어와 구별하고, 그들이 다루는 일에 따라서 기능적인 언어를 문학적인 언어와도 구별하려고 한다. 교육기관은 보수적인 성격을 발휘하여 언어의 혁신적인 표현법에 저항하며 특히 교육받은 미국인들은 그들 자신과 다른 사람의 언어에 대한 교정주의자적인 경향을 나타내고 있으며 언어 민주주의 속에서도 모두가 언어의 심판자가 되고 있으나 언어에 대한 판단에 겁을 내고 있는 것도 사실이다. 미국 영어의 하나의 힘은 옳다는 원리가 상대적으로 없다는 데 있다고 볼 수 있다. 그들은 영어를 어떻게 말하고 있어야 하느냐 대신에 실제로 영어를 어떻게 말하고 있는가를 발견하기 위하여 미국 영어를 귀납적으로 연구하고 있으며 보통 영어의 실제적인 사용을 존중하고 영어에 있어서의 권위있는 표준화를 떨치고 있다. 언어에 있어서의 권위주의를 반대하고 그들의 매일의 경험, 이미지를 만드는 충격, 노력하는 경향이 그들을 이끄는 것에 무조건 따랐다. 최근에는 상류계급의 새로운 언어가 출현했으며 그것은 또한 중류계급의 사람들에게 적합한 것이며, 그들의 사회적인 신분과 지위에 알맞는 언어를 그들이 원하는 것은 너무나 당연한 것이다. 이런 일이 미국 영어가 얼마동안 그 활력과 성장을 유지할 것인가 하는 문제를 제기한다. 미국 영어가 아직 원기 왕성하다는 증거는 현재 전세계에서 미국 영어가 영향을 미치며 도처의 젊은 세대들이 미국

영어를 배우고 있다는 사실이다.

미국 영어형성에는 미국적인 생활방식에 의한 생활경험이 많은 영향을 미친 것이 사실이라면 미국인들의 가치관이 또한 그들의 언어생활에 영향을 미친 것이 틀림없기 때문에 그들의 가치관을 잘 설명한 Robin Williams의 15가지의 가치관을 검토하는 것이 유익한 일이라고 생각된다. 그는 미국인의 행동을 지도하는 가치관을 아래와 같이 나열하고 있다. 물론 이것은 주관적인 견해이지만 미국식 표현의 형성에 도움을 주었다고 생각된다.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1. Achievement and success | 2. Activity and work |
| 3. Moral orientation | 4. Humanitarian mores |
| 5. Efficiency and practicality | 6. Progress |
| 7. Material comfort | 8. Equality |
| 9. Freedom | 10. External conformity |
| 11. Science and rationality | 12. Nationalism-patriotism |
| 13. Democracy | 14. Individual personality |
| 15. Group-superiority themes. | |

3. 미국식 표현의 특징

5)Braj B. Kachru는 Charles Ferguson과 Shirley Brice Heath가 편집한 “Language in the USA”에서 American English and other Englishes라는 글속에서 미국 영어가 영국 영어에 분리해서 어떻게 창조되었는가를 이렇게 설명하고 있다.

One might then say that a transplanted language is cut off from its roots and begins to function in new surroundings, in new roles and new contexts. This newness initiates changes in language. It is these changes which eventually result in certain characteristic linguistic manifestations and are identified with labels such as the “Australianness” in one variety, the “Americanness” in another variety, or the “Indianness” in still another variety of English. These linguistic characteristics can be described with reference to the typical linguistically relevant “clue marking” indicators such as those of social status, geographical origin, caste membership, or educational background, and in term of linguistic levels. Thus, “Americanness” in American English lies in the way Americans pronounce words, combine smaller units into larger units, and use the vocabulary.

그는 또한 phonological clue, syntatic clue, morphological clue, lexical clue, semantic clue을 설명하고 있으나, 미국식 표현은 lexical clue에서 분명히 나타나며, 특히 관용어 속에서 영국식 표현과는 다른 미국식 표현을 볼 수 있다고 하여도 과언이 아니다.

이 관용어는 대부분이 품사로 나눌 수 있다는 것은 재미있는 사실이다. 약간의 관용어, **bawl out**, **come off it** 등은 동사로 사용되고, 많은 것은 **hot dog**, **ball game** 등과 같이 명사로 사용되고 있으며 **pepper and salt**처럼 형용사로 쓰이는 것도 있으나, **hammer and tongs**와 같이 부사로 사용되는 것도 있지만 대부분의 관용어는 하나의 절과 같이 사용되는 경향이 점점 늘어나고 있는것이

가장 중요한 주목할 만한 사실이다. 이처럼 절로 사용되는 관용어는 수가 아주 많으나 몇몇의 보기로 아래에 들겠으나 이런 관용어는 정말로 미국인들의 생활경험을 잘 표현하는 것이며 특히 미국영어를 공부하는 외국인들에게는 난해한 것이 많으며, 이와 같은 관용어를 연구하면 미국의 문화적인 배경을 아는데 큰 도움을 줄 것이다.

6) to fly off the handle	to blow one's stack
to be up the creek	believe one's ears
beyond one's depth	blaze a trail
break one's neck	cop a plea
hang out one's shingle	on a pedestal

특히 최근에 많이 창조되고 있는 것은 관용적으로 사용되는 속담이나 격언이며 이것들은 미국인의 생활감정을 노골적으로 묘사하는 것으로 재미있는 표현이 아닐 수가 없으며, 우리들의 속담과 비교해서 비슷한 것을 발견할 수 있는 것은 인간은 신에 의하여 창조되었다는 사실을 입증하는 증거라고 간주하여도 좋을 것이다. 아래의 속담식 관용어를 음미하는 것도 좋은 공부가 될 것이다.

An eye for an eye and a tooth for a tooth
 God tempers the wind to the shorn lamb.
 Don't wash your dirty linen in public.
 A fool and his money are soon parted.
 Lightning never strikes twice in the same place.
 Game is not worth the candle.
 Nothing succeeds like success.
 Don't change horses in midstream.
 If you can't beat them, join them.
 If the shoe fits, wear it.

미국 관용어에서는 은유적인 표현이 있으나 미국인들의 대담하고 솔직한 경향을 반영하는 직유적 표현이 상상 외로 많은 것은 재미있는 현상이라고 볼 수 있으나 너무 많은 직유가 있기 때문에 재미있는 것만 몇개만 아래에 인용한다.

As easy as ABC As easy as pie Smart as a whip Quiet as a church
 Happy as a clam Clear as day Feel like a million dollars like a duck takes to water
 Like a fish out of water fit as a fiddle Good as gold Clear as the nose on one's face
 Flat as a board Eat like a bird Spend like a drunken sailor Neat as Pin
 Sleep like a baby

관용어를 구성하는 낱말에 특징을 발견할 수 있다. 제일 많이 사용되고 있는 것은 인체부분의 명칭이다. 물론 인간은 그의 생명을 가장 소중히 여기고 있기 때문에 이 관용어도 자연히 인체부분의 명칭을 많이 사용하는 것이 지극히 당연한 일이라고 간주된다. 다음은 동물, 자연, 무기, 돈, 교통

6) 이 보기는 Maxine Tull Boatner, A Dictionary of American Idioms, Barron's Educational Series, Inc. woodbury, New York와 Robert B. Costelle, A Dictionary of American Expressions, McGraw-Hill Book Company, New York, 1981.에서 인용해옴.

기관 등의 낱말이 사용되고 있다. 동물을 애호하고, 자연을 사랑하는 것은 개척시대부터 미국인들은 광대한 자연 속에서 생활하여 왔으며, 자기와 가족의 생명을 보호하기 위하여 무기를 휴대하고 있었기 때문에 무기를 사용하는 관용어가 자연히 많을 것이며, 넓은 대륙을 여행하는 데는 교통기관이 필요했다는 것은 당연한 일이며, 미국문화는 바퀴의 문화라고 말할 정도로 미국문화는 교통기관의 발달, 말하자면, 말의 이용, 배의 활용, 기차의 발명, 자동차의 생산, 마지막으로 항공기의 출현으로 미국을 개척하고 발전시켜서 200년 동안에 세계 최강의 군사력, 경제력을 가진 대국으로 성장되었다.

(a) 인체의 부분으로 된 관용어로 된 것이 매우 많으며 그 사용의 빈도별로 보면 머리, 눈, 손, 얼굴, 발, 귀, 손가락, 목, 이, 심장, 뼈, 다리, 입, 어깨, 코, 발 등의 순서는 되어 왔으며, 그 중의 몇 개의 예를 들면 아래와 같다.

(1) 머리로 된 것.

get one's head on	keep one's head
beat one's head against a brick wall	price on one's head
keep one's head above water	hang over one's head
love one's head	take it into one's head
put one's head in a noose	big head
swelled head	turn one's head
put head together	fall head over heels
off one's head	have one's head in the cloud

(2) 눈으로 된 것.

clear-eyed	eyes in the back of the head
have an eye out	keep a watchful eye
catch one's eye	give on the eye
give the glad eye	have one's eye out for
walk into with one's eye open	lay eyes on
meet one's eyes	set eyes on
out of the corner of one's eyes	make eyes at
spit in one's eyes	feast one's eyes on
make goo-goo eyes	not a dry eye in the house
make one's eyes bug out	

(3) 손으로 된 것.

have a hand in	sit on one's hands
set one's hand to	try one's hand
have one's hands tied	eat out of one's hands
wash one's hands of	tip one's hands
take one's life in one's hands	wait on hand and foot
raise a hand	have heavy on one's hands
soil one's hands	have on one's hands

(4) 얼굴로 된 것.

show one's face	set one's face against
come face to face with	shut one's face
cut off one's nose to spite one's face,	talk until one is blue in the face
stand with one's face hanging out	blow up in one's face
slap in the face	red in the face
long face	can't show one's face in public
clear as the nose on one's face	a face that only a mother could love

(5) 발로 된 것.

foot in the door	drag one's feet
put one's foot down	put one's best foot forward
get one's feet wet	let no grass grow under one's feet
knock off one's feet	land on both feet
sweep off one's feet	keep one's feet
jump in with both feet	throw oneself at one's feet
get a load off one's feet	cold feet
get off on the wrong foot	heavy-footed

(6) 귀로 된 것.

all ears	ear to the ground
keep one's ear open	lend an ear
prick up one's ear	bring down around one's ears
pull in one's ears	believe one's ear
make one's ear turn prick	music to one's ear
turn a deaf ear	try behind the ears

(7) 손가락으로 된 것.

cross one's fingers	lay a finger on
turn around one's little finger	under one's thumb
wrap around one's little finger	lift a finger
work one's finger to the bone	thumb in the eye
have a finger in the pie	point the finger
thumb up	snap one's finger at
five-finger discount	all thumbs

(8) 목으로 된 것.

fly at one's throat	jump down one's throat
stick in one's throat	have a lump in one's throat
ram down one's throat	have by the throat

(9) 이로 된 것.

fly in the teeth of	pull one's teeth
by the skin of one's teeth	get one's teeth into
armed to the teeth	kick in the teeth
fed to the teeth	set one's teeth on edge

(10) 입으로 된 것.

take the bit in one's mouth	keep one's mouth shut
shut one's mouth	out of the mouth of babies
bad mouth	say a mouthful
by word of mouth	run off at the mouth
down-in-the-mouth	have one's heart in one's mouth
laugh on the other side of one's mouth	put one's foot in one's mouth

(11) 코로 된 것.

put one's nose to the grindstone	hard-nosed
stick one's nose into	keep one's nose to the grindstone
keep one's nose clean	turn up one's nose
keep one's nose out of	pay through the nose
under the nose of	no skin off one's nose
have one's nose in a sling	put one's nose out of joint
have one's nose in a book	see beyond one's nose
hold one's nose	look down one's nose

(b) 동물의 이름으로 구성된 관용어는 미국인들의 동물 애호정신에서 유래된 것이며, 특히 말, 개, 고양이들이 많이 사용되고 있는 것이 특징이다.

(1) 말로 된 것.

go like a horse afire	bet on the wrong horse
on one's high horse	war horse
a horse of different color	eat like a horse
go see a man about a horse	look a gift horse in the mouth
hold one's horses	horse sense
eat before the horse	horse around
change horses in midstream	come down off one's high horse

(2) 개로 된 것.

go to the dogs	sick as a dog
top dog	eat high off the dog
lead a dog's life	set dogs on
in the doghouse	Every dog has his day

dog in the manger
dog's age

dog-eat-dog
let sleeping dogs lie

(3) 고양이로 된 것.

cat's pajamas
cat has one's tongue
look like a cat that ate the canary
curiosity killed the cat
holy cats
play cat and mouse with

cat-and-mouse
scaredy-cat
copy cat
afraid-cat
let the cat out of the bag
cats and dogs

(4) 소로 된 것.

strong as a bull
cock-and-bull story
hit the bull's eye
bull in a china shop

load of bull
shoot the bull
take the bull by the horns
bull session

(c) 무기 혹은 폭발물로 된 관용어가 많은 것은 식민지시대부터 현대에 이르기까지 미국인들은 자위수단으로 언제나 무기를 가정에서 비치하고 위험한 경우에 정당방위용으로 사용하고 있을 뿐 아니라 범죄사건에도 많이 사용하고 있기 때문에 관용어 속에 무기가 사용되는 것도 당연한 일이다

(1) 총으로 된 것.

do great guns
go great guns
stand by one's guns
beat the gun
bring out the heavy artillery
blow a gasket
give it the gun

jump the gun
until the last gun was fired
stick to one's guns
bring out of the big guns
big gun
give her the gun
quick on the trigger

(2) 칼로 된 것.

cross swords
saber rattling
look daggers

put to the sword
sword rattling
at swords' point

(3) 폭탄으로 된 것.

drop a bomb
explode a bombshell

drop a bombshell
lay a bomb

(d) 미국인들의 가치관에는 성공과 물질적인 안락이 포함되어 있을 정도는 무엇인가를 추구하기 위하여 미국으로 온 이민들은 치열한 경쟁세계에서 자기 능력을 발휘하고 노력하여 권력, 부, 그리

고 명성을 얻을려고 하기 때문에 돈을 소중히 여기기 때문에 돈이 관용어 속에 많이 사용되고 있음은 주목할 만한 사실이다.

feel like a million dollars	feel like two cents
bright like a new penny	queer as a three-dollar bill
on a dime	cash on the barrelhead
cash on the line	cold cash
hard cash	have money to burn
in the money	made of money
make a mint	penny-pinching
pinch pennies	red cent
dime store	dime a dozen
put one's money on a scratched horse	not worth a dime
for love or money	thin as a dime

(e) 음식이 인간의 언어의 가장 보편적인 이미지를 이루고 있는 것이 사실이며, 음식의 형태, 색깔, 맛이 많은 은유를 이루고 있다. 그 이유는 음식은 미각, 후각, 시각 및 촉각에 호소할 뿐 아니라 음식은 모든 사람들에게 중요한 이미지를 제시하며 언제나 생활속에 음식이 존재하고 있기 때문이다. 특히 미국 관용어와 미국 속어에 많은 음식의 이름이 사용되고 있다.

know one's onions	meat-and-potatoes
apple polish	dangle a carrot
spill the beans	how do you like them apples
carrot and stick	banana oil
be nuts for	cool as a cucumber
sour grapes	go bananas
peaches and cream	know beans
hot potato	use one's bean
cross one's palm	smooth apple
cast bread up on the waters	as easy as pie
bread and butter	sell like hotcakes
nutty as a fruitcake	proof of the pudding is in the eating
pie in the sky	eat humble pie
apple pie order	know which side one's bread is buttered on
go pound salt	stew in one's own juice
butter wouldn't melt in one's mouth	big cheese
dish of tea	cup of tea
take with a grain of salt	pour salt in the wound
fat in the fire	chew the fat
	bring home the bacon

4. 결 론

미국식 표현은 물론 영국 영어의 표현과는 다른 미국인들에 의하여 창조된 미국 영어의 관용어를 의미하는 것이다. 미국의 Marckwardt 교수와 영국의 Quirk 교수와의 대담에서 밝혀진 바와 같이 영국에서 미국으로 이식된 후 발달된 미국 영어는 이질적이 아니고 동질적이며, 발음이나 문법에 있어서는 거의 차이점을 발견할 수는 없으나 정치적 및 문화적인 영향과 생활경험의 변화에 의하여 미국 영어는 미국인들의 창조적이고 감정적인 노력과 정력에 의하여 특유한 관용어를 발전시켜 왔다고 볼 수 있다. 특히 미국 관용어는 익살스럽고(back seat driver, wear out one's welcome, bull in a China shop), 풍자적이고(rubber check, brain drain, butter wouldn't melt in the mouth), 기상을 다하며(bed of roses, bee in one's bonnet, cow college), 통명스럽고(ask for moon, butterflies in one's stomach), 심술궂은 면(put a flea in one's ear, beat one's brain out, bite the hand that feeds one)을 가지고 있다.

최근에는 많은 구와 절(come on strong, comfortable as an old shoe, cry before one is hurt)이 조어되고 있을 뿐 아니라 격언(air one's dirty linen in public, children and fools speak the truth, give one enough rope and he will hang himself.)이 많이 만들어져서 미국인들의 국민성을 표현하는 일면을 보여 주고 있다.

관용어를 구성하는 낱말에는 인체의 부분이 가장 많고, 다음은 동물이 많이 사용되고, 무기, 음식 등이 쓰이고 있는 것은 미국 관용어가 미국인들의 생활경험에 의하여 감정적으로 조어되고 있다는 증거일 것이다. 미국 문학의 이해에는 미국 영어관용어의 이해가 필수적이라고 하여도 지나친 표현이 아닐 것이며 미국 관용어의 교육이 절실히 요구되는 바가 크다.

